

ASEAN Framework Agreement on Visa Exemption

(กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราผู้ถือหนังสือเดินทางธรรมดา)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p><b>Article 1</b></p> <p>Member Countries, where applicable, shall exempt citizens of any other Member Countries holding valid national passports from visa requirement for a period of stay of up to 14 (fourteen) days from the date of entry, provided that such stay shall not be used for purposes other than visit. Citizens of Member Countries who enter another Member Countries for other purposes or for a stay exceeding the days allowed under the laws and regulations of the host countries are required to apply for appropriate visas or passes.</p> <p>Notwithstanding the above paragraph, Member Countries shall reserve the right to provide visa-free entry for citizens of other Member Countries for temporary visits for a period more than fourteen (14) days in accordance with their respective laws and regulations and/or bilateral protocols/arrangements.</p>		√	<p><b>ข้อบทที่ ๑</b></p> <p>รัฐสมาชิกที่อยู่ภายใต้ความตกลงฉบับนี้จะต้องยกเว้นข้อกำหนดการตรวจลงตราสำหรับพลเมืองของรัฐสมาชิกอื่นๆซึ่งมีหนังสือเดินทางที่ถูกต้องตามกฎหมาย ในกรณีอยู่อาศัยไม่เกินสิบสี่ (๑๔) วันนับจากวันที่เข้าเข้ามา ทั้งนี้การอยู่อาศัยดังกล่าวจะต้องไม่ได้เป็นไปเพื่อวัตถุประสงค์อย่างอื่นนอกจากการเยี่ยมชม ในกรณีที่พลเมืองของรัฐมีวัตถุประสงค์อย่างอื่น หรือต้องการอาศัยอยู่เกินระยะเวลาที่กำหนดตามกฎหมายหรือข้อบังคับของประเทศเจ้าบ้าน จะต้องมีการตรวจลงตรา หรือใบอนุญาตอื่นที่เหมาะสม</p> <p>อย่างไรก็ตามในความในวรรคข้างต้น รัฐสมาชิกจะต้องสงวนไว้ซึ่งสิทธิที่จะให้บริการการตรวจลงตราอิสระสำหรับพลเมืองของรัฐสมาชิกอื่นในการเข้าเยี่ยมชมชั่วคราวเป็นระยะเวลาสิบสี่ (๑๔) วันตามกฎหมายและข้อบังคับของตนและ / หรือพิธีสาร/ ความตกลงทวิภาคี</p>	แก้ไขเพิ่มเติมพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. ๒๕๒๒ มาตรา ๑๒ โดยกำหนด ให้มีข้อยกเว้นเกี่ยวกับการตรวจลงตราสำหรับกรณีพลเมืองของรัฐสมาชิกอาเซียน
<p><b>Article 2</b></p> <p>The duration of passport validity of citizens of Member Countries shall be at least six (6) months from the date of entry.</p>	√		<p><b>ข้อบทที่ ๒</b></p> <p>ระยะเวลาของหนังสือเดินทางที่ถูกต้องของพลเมืองของรัฐสมาชิกต้องเป็นอย่างน้อยหก (6) เดือนนับจากวันที่เข้าประเทศ</p>	

ASEAN Framework Agreement on Visa Exemption (กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราผู้ถือหนังสือเดินทางธรรมดา)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p><b>Article 3</b></p> <p>The waiver of visa requirements under the foregoing articles shall not exempt citizens of Member Countries from the requirements of complying with the laws and regulations in force in the host country.</p> <p>Each Member Country shall reserve the right to refuse admission or shorten the authorised duration of stay in its territory of citizens of other Member Countries who may be considered undesirable.</p>	√		<p><b>ข้อบทที่ ๓</b></p> <p>การสละสิทธิ์ข้อกำหนดการตรวจลงตราในข้อบทที่แล้ว จะไม่ยกเว้นพลเมืองของรัฐสมาชิกจากข้อกำหนดของการปฏิบัติตามกฎหมายและข้อบังคับที่ใช้บังคับในประเทศที่เป็นเจ้าภาพ</p> <p>รัฐสมาชิกแต่ละประเทศจะต้องสงวนสิทธิ์ในการปฏิเสธการตอบรับ หรือตัดทอนระยะเวลาที่ได้รับอนุญาตให้อยู่ในอาณาเขตของพลเมืองของรัฐสมาชิกอื่น ๆ ที่อาจไม่ได้รับการพิจารณา</p>	
<p><b>Article 4</b></p> <p>Member Countries shall exchange, through diplomatic channels, specimen of their current passports, and specimen of any new passports not later than thirty (30) days before their introduction.</p>	√		<p><b>ข้อบทที่ ๔</b></p> <p>รัฐสมาชิกจะต้องแลกเปลี่ยนตัวอย่างหนังสือเดินทางปัจจุบันและตัวอย่างหนังสือเดินทางเล่มใหม่ไม่น้อยกว่าสามสิบ (๓๐) วันผ่านช่องทางทางการทูตก่อนที่จะมีการนำเข้า</p>	
<p><b>Article 5</b></p> <p>Member Countries shall reserve the right to temporarily suspend the implementation of this Agreement for reasons of national security, public order, and public health by giving other Member Countries immediate notice, through diplomatic channels.</p>	√		<p><b>ข้อบทที่ ๕</b></p> <p>รัฐสมาชิกอาจสงวนสิทธิ์ในการระงับการใช้ความตกลงนี้ชั่วคราวเพื่อเหตุผลด้านความมั่นคงของชาติความสงบเรียบร้อยและการสาธารณสุข โดยการแจ้งให้ทราบล่วงหน้าแก่สมาชิกรายอื่นผ่านทางช่องทางทางการทูต</p> <p>การระงับจะต้องยกเลิกทันทีที่เหตุแห่งการระงับได้ผ่านพ้นไป</p>	

ASEAN Framework Agreement on Visa Exemption (กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราผู้ถือหนังสือเดินทางธรรมดา)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>The suspension shall be lifted immediately after the situation which has given rise to the suspension has ceased to exist.</p> <p>Member Countries shall reserve the right to terminate the implementation of the Agreement by means of written notification, through diplomatic channels. The termination of the implementation of the agreement shall take effect ninety (90) days after the date of receipt of the notification.</p> <p>Unless otherwise provided, the termination of implementation of this Agreement shall have effect only as regards the Member Country that has notified it. The Agreement shall remain in force for other Member Countries.</p>			<p>รัฐสมาชิกจะสงวนสิทธิ์ที่จะยุติการใช้ความตกลงโดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านทางช่องทางการทูต การยุติการใช้ความตกลงจะมีผลเก้าสิบ (๙๐) วัน นับแต่วันที่ได้รับหนังสือแจ้ง</p> <p>เว้นแต่จะบัญญัติไว้เป็นอย่างอื่น การยุติการใช้ความตกลงนี้จะมีผลเฉพาะกับรัฐสมาชิกที่ได้แจ้งไว้เท่านั้น ความตกลงนี้ยังคงมีผลบังคับใช้สำหรับประเทศสมาชิกอื่น ๆ</p>	
<p><b>Article 6</b></p> <p>This Agreement shall not affect the implementation of existing agreements on visa exemption between Member Countries as well as the rights and obligations of Member Countries under any existing agreements or international conventions of which they are parties.</p> <p>If the provisions of the agreements on visa exemption stated in paragraph 1 of this Article are less preferential to those of this Agreement, the Member</p>	v		<p><b>ข้อบทที่ ๖</b></p> <p>ความตกลงนี้จะไม่ส่งผลกระทบต่อ การดำเนินการตามความตกลงการยกเว้นการตรวจลงตราระหว่างประเทศสมาชิกรวมทั้งสิทธิและหน้าที่ของประเทศสมาชิกภายใต้ความตกลงใดหรืออนุสัญญาระหว่างประเทศฯ ที่มีอยู่ซึ่งตนเป็นภาคี</p> <p>หากบทบัญญัติของความตกลงเกี่ยวกับการยกเว้นการตรวจลงตราที่ระบุไว้ในวรรค ๑ ของ</p>	

ASEAN Framework Agreement on Visa Exemption (กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราผู้ถือหนังสือเดินทางธรรมดา)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
Countries concerned shall negotiate for amendments in compliance with the provisions of this Agreement.			ข้อนี้ไม่เป็นที่พอใจตามความตกลงนี้ ประเทศสมาชิกที่เกี่ยวข้องอาจเจรจาเพื่อแก้ไขเพิ่มเติมในการปฏิบัติตามข้อกำหนดของความตกลงนี้	
<b>Article 7</b> Member Countries, where applicable, shall negotiate and conclude separate bilateral protocols to implement this Agreement as soon as possible. The implementation of such bilateral protocols shall come into force on the date as mutually agreed by the respective Member Countries.	√		<b>ข้อบทที่ ๗</b> รัฐสมาชิกอาจเจรจาและสรุปความตกลงทวิภาคีแยกต่างหากเพื่อทำความตกลงนี้โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ การดำเนินการตามพิธีสารทวิภาคีดังกล่าวจะเริ่มใช้บังคับในวันที่ได้รับการเห็นชอบจากแต่ละรัฐสมาชิก	
<b>Article 8</b> This Agreement is subject to ratification or approval by all Member Countries in accordance with their respective domestic laws and regulations. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly inform other Member Countries of such deposit. This Agreement shall enter into force when instruments of ratification or approval of all Member Countries have been deposited.	√		<b>ข้อบทที่ ๘</b> ความตกลงนี้ต้องได้รับสัตยาบันหรืออนุมัติโดยประเทศสมาชิกทั้งหมดตามกฎหมายและข้อบังคับในประเทศของตน เอกสารการสัตยาบันหรืออนุมัติจะต้องมอบไว้กับเลขาธิการอาเซียนซึ่งจะแจ้งให้รัฐสมาชิกอื่นทราบทันทีเกี่ยวกับเอกสารนั้น ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับเมื่อมีการฝากเอกสารสัตยาบันหรืออนุมัติของประเทศสมาชิกทั้งหมด	

ASEAN Framework Agreement on Visa Exemption

(กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราผู้ถือหนังสือเดินทางธรรมดา)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p><b>Article 9</b> Member Countries may request through a diplomatic channel to amend or modify all or any part of this Agreement. The amendment or modification shall become effective upon consent in writing by all Member Countries and shall form part of this Agreement.</p>	√		<p><b>ข้อบทที่ ๙</b> รัฐสมาชิกอาจร้องขอผ่านทางช่องทางการทูตเพื่อแก้ไข หรือแก้ไขความตกลงทั้งหมดหรือบางส่วนของความตกลงนี้ การแก้ไขหรือแก้ไขจะมีผลเมื่อได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจากรัฐสมาชิกทั้งหมดและจะเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงนี้</p>	
<p><b>Article 10</b> Any differences or disputes arising out of the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation among Member Countries without reference to any third party or international tribunal.</p>	√		<p><b>ข้อบทที่ ๑๐</b> ข้อพิพาทใด ๆ ที่เกิดขึ้นจากการตีความและการปรับใช้ความตกลงนี้จะได้รับการตัดสินโดยการปรึกษาหารือหรือการเจรจาระหว่างรัฐสมาชิกโดยไม่ได้อ้างอิงถึงบุคคลที่สาม หรือศาลระหว่างประเทศ</p>	